

国家清史编纂委员会·编译丛刊



【英】杜格尔德·克里斯蒂著 【英】伊泽·英格利斯编 张士尊 信丹娜译

奉天三十年（1883-1913）

——杜格尔德·克里斯蒂的经历与回忆

THIRTY YEARS IN MOUKDEN.

1883-1913

Being the experiences and
recollections of Dugald Christie, C.M.G.

奉天三十年(1883-1913)

——杜格尔·克里斯蒂的经历与回忆

【英】杜格尔·克里斯蒂著 【英】伊泽·英格利斯 编 张士尊 信丹娜 译

THIRTY YEARS IN MOUKDEN.

1883-1913

Being the experiences and
recollections of Dugald Christie, C.M.G

湖北人民出版社
中国出版集团

鄂新登字 01 号

图书在版编目(CIP)数据

奉天三十年(1883-1913):杜格尔德·克里斯蒂的经历与回忆/[英]杜格尔德·克里斯蒂著;[英]伊泽·英格利斯编;张士尊,信丹娜译.

武汉:湖北人民出版社,2007.2

ISBN 7-216-04921-7

I. 奉…

II. ①杜…②伊…③张…④信…

III. 沈阳市—地方史—史料—1883-1913

IV. K293.11

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 138896 号

奉天三十年(1883-1913)

——杜格尔德·克里斯蒂的经历与回忆

[英]杜格尔德·克里斯蒂 著

[英]伊泽·英格利斯 编

张士尊 信丹娜 译

出版发行: 湖北长江出版集团
湖北人民出版社

地址:武汉市雄楚大街 268 号
邮编:430070

印刷:湖北新华印务有限公司
开本:880 毫米×1230 毫米 1/32
字数:221 千字
版次:2007 年 2 月第 1 版
印数:1-3 000
书号:ISBN 7-216-04921-7

经销:湖北省新华书店
印张:8.375
插页:2
印次:2007 年 2 月第 1 次印刷
定价:25.00 元

本社网址:<http://www.hbpp.com.cn>

总 序

纂修清史是我国新世纪标志性的文化工程,它包括 3000 余万字的《清史》主体工程及文献、档案整理和编译工作。广大史学工作者正以高度的民族责任感和历史使命感,努力做好清史编纂工作,科学总结历史经验,继承和弘扬民族优秀文化,为建设中国特色社会主义服务。

世界各国从分散发展到趋于一体,大抵从 15 世纪、16 世纪开始,直至 19 世纪末 20 世纪初,形成了资本主义的世界市场和世界体系。清朝从 1644 年到 1912 年共延续了 268 年,这是世界历史发生深刻变化的重要的转折时期。在这个特定的历史条件下,清王朝却依然以“天朝大国”自居,闭关自守,使封建社会的中国越来越落后于西方资本主义国家,在洋枪洋炮面前不堪一击;西方列强用大炮打开了中国的大门,使之沦为半封建半殖民地国家。在 18 世纪世界历史的大变局中,“康乾盛世”不过是中国封建社会“落日的辉煌”,而到 19 世纪中叶鸦片战争后,清朝日益衰颓,已奏起了“落日的挽歌”。因此,研究清史,确定它的基本内容,以及确定研究它的基本理论、原则和方法时,不能脱离清王朝社会发展过程中世界正在发生深刻变化的广阔的社会历史背景。

在编纂清史时要有世界眼光,这已是广大史学工作者的共识。不仅要把清史放到世界历史的范畴中去分析、研究和评价,既要着眼中国历史的发展,又要联系世界历史的发展进程;而且还要放眼世界,博采众长,搜集和积累世界各国人士关于清代中国的

大量记录,汲取外国清史研究的有益成果,为我所用。正是从这一基本认识出发,国家清史编纂委员会决定编辑出版“国家清史编纂委员会· 编译丛刊”(以下简称“编译丛刊”)。

清朝建立之初,与世界各国曾保持着一定程度上的接触。后来中国的大门一度被关闭而后又被强行打开,这期间,外国的传教士、商人、外交官、军队、探险家、科学考察队蜂拥进入中国,东方古国的一切都使他们感到惊奇。基于种种不同的目的,他们记录下在华的所见所闻。这些记录数量浩瀚,积存在世界各国的图书馆、档案馆、博物馆或私人手中,成为了解清代三个世纪历史的珍贵资料。由于西方人士观察、思考和写作习惯与中国人不同,他们的记录比较具体、比较广泛、比较注重社会的各个阶层各个方面,因而补充了中国史料记载中的不足。“编译丛刊”将从中选取若干重要资料译介给国内的读者;对早年问世的具有开拓性、奠基性价值,但不为中国学术界所熟知的作品,我们也将同样给予关注;此外,反映当代国外清史研究新的学术思潮、前沿问题、热点问题和重要成果的学术专著,“编译丛刊”也将及时地介绍给中国学术界。

从中国史学的历史与现实出发,有选择地介绍国外新史学的一些理论与方法是必要的。如西方历史学家提出,第二次世界大战后,“历史学的界限变的越来越模糊了”,主要是强调扩大历史学家的视野,拓宽历史研究的选题;又如提倡“自下而上看的历史学”,努力将社会精英的历史变成社会大众的历史,将千百年来隐藏在历史幕后的社会大众推上历史的前台。此外,在第二次世界大战后历史研究整体化趋势的推动下,出现了一系列历史学分支学科,如社会史、人口史、民俗史、新经济史、新政治史、心理史、社会生态史、环境史、妇女史、城市史、家庭史等等,对于纂修清史有一定的借鉴作用,这些都将在“编译丛刊”的作品中有所体现。

人类的文明史就是一部不同文明间不断交流和融合的历史。任何国家的文化都是通过与异质文化的对话和交流获得营养,从而不断发展壮大。纂修清史必须排除闭关自守的文化排外主义的干扰,破除中西对立的僵化思维方式,以开放的胸襟、兼容的态度

和科学的精神对待国外清史研究的一切成果,因为它们既是“中国的”,也是“世界的”。愿“编译丛刊”在新世纪中外文化交流的广阔背景下,作为一座文化的桥梁、友谊的桥梁,为纂修清史做出更多的贡献。

于 沛
2004 年 5 月

译者序

正像本书序言中所说,此书不是一本历史,也不是一本自传,而是作者根据亲身经历对历史事件的一些回忆,既然如此,在阅读本书之前,读者应该对作者有个大略的了解。

此书作者杜格尔德·克里斯蒂,中国名字叫司督阁,1855年出生于苏格兰山区一个普通的牧场主家庭。杜格尔德11岁前,父母先后病故,牧场逐渐衰败。杜格尔德15岁时,为了谋生,全家迁居格拉斯哥,他只好辍学,进入一家贸易公司做学徒。在格拉斯哥期间,杜格尔德积极参加宗教活动,是“宗教改革青年社团佛兰芒支部”的成员,“格拉斯哥铸铁少年团”的积极支持者。后来,又受到英国宗教复兴运动的影响,决心成为一名牧师,终身从事传教事业。杜格尔德22岁时,经过考试,进入爱丁堡大学医疗传教士学院。在五年的学习期间,其成绩一直名列前茅,并且获得多次奖励。毕业以后,杜格尔德毅然抛弃国内的优裕生活,接受苏格兰联合长老会海外传教委员会的派遣前往中国东北传教。1882年,杜格尔德携新婚妻子乘轮船前往中国,并于同年11月,在营口港登陆,然后冒着大雪酷寒,整整走了八天,到达沈阳,但由于没有安身之处,只好原路返回。第二年春天,杜格尔德再次前往沈阳,终于在小河沿买到一处住宅,有了立足之地。

从1883年初到1922年末,整整40年时间。杜格尔德先后在沈阳建立起第一家诊所;第一家医院;第一家医学院。每年诊治的患者从数百人,数千人,数万人,到数十万人。杜格尔德参加了1883年沈阳大霍乱的救助;1894年营口红十字医院的创建;1904年至1905年

日俄战争受害者的收容;1910年至1911年抗击肺鼠疫的斗争。为此,人们称他为奉天神医和奉天圣人。中国政府、俄国政府、日本政府、英国政府均先后为其授勋,以表彰他在救死扶伤工作中的突出贡献。杜格尔德长期生活在中国,深谙中国文化的奥秘,同情下层人民的疾苦,与上流社会关系密切,赢得了各界人们的普遍尊敬和信任。

第一次世界大战结束以后,杜格尔德的身体每况愈下。1922年,盛京医学院的工作已经走上正轨,在其健康无法恢复的情况下,他返回了爱丁堡。杜格尔德28岁来到异国他乡,68岁回到自己的祖国,真可谓“少小离家老大回,乡音未改鬓毛衰”。但是,中国政府和社会各界并没有忘记他的贡献,在其回国之前,民国政府特授予他嘉禾勋章;在其回国之后,民国教育部和公众团体共同捐资,为他铸造半身青铜塑像,竖立在盛京医学院门前,以资永久的纪念。

杜格尔德虽然回到了苏格兰,但他的心仍眷恋着沈阳,牵挂着盛京医学院的发展。为盛京医学院前往苏格兰留学的学生,为盛京医学院获得更多的捐款,他不顾年老体弱,仍然四处游说奔波。1936年,杜格尔德·克里斯蒂医生在苏格兰病逝,终年81岁。

此书的合作者伊泽·英格利斯,1855年出生于苏格兰,为爱丁堡长老会詹姆斯·英格利斯牧师的女儿,本人也是位牧师,与哥哥J·W·英格利斯牧师一起在沈阳从事传教工作。1892年杜格尔德的妻子病逝,同年秋天,伊泽·英格利斯与杜格尔德在营口举行婚礼。从此以后,她一直与杜格尔德生活在一起,很少分开。盛京医学院成立后,她担任英语教授。如今,我们所能看到的反映他们在沈阳生活的著作,即*Ten Years in Manchuria: A Story of Medical Mission Work in Moukden, 1883—1893*(《满洲十年》);*Dugald Christie of Manchuria: Pioneer and Medical Missionary*(《满洲的杜格尔德·克里斯蒂》);*Chinese*(《中国人》);*Thirty Years in Moukden: 1883—1913. Being the experiences and recollections of Dugald Christie*(《奉天三十年(1883—1913)》)等书,从行文风格上看,可能均出自伊泽·英格利斯之手。据伊泽·英格利斯1922年回忆:1914年,她和杜格尔德回国募捐,一位伦敦出版商要求克

里斯蒂医生写本书,介绍其在中国的经历。杜格尔德认为此书的出版会促进教会对盛京医院和医学院的投入,并有助于为盛京医学院的捐款活动,所以欣然允诺。经过两人数月的努力,终于使本书在1914年5月出版发行。由此看来,说伊泽·英格利斯是此书编者并不准确,实际上,此书是两人共同撰写,或主要出自伊泽·英格利斯的手笔。伊泽·英格利斯病逝于1952年,终年97岁。

1883年至1913年这三十年,是中国社会变迁速度较为迅速的时期,也是东北历史风云变幻最为复杂的时期,甲午战争、义和团运动、日俄战争、黑死病、辛亥革命,起伏跌宕,使人目不暇接。身处东北政治中心沈阳的杜格尔德,以医疗传教士的特殊身份,参与和经历了这些重大的历史事变。在本书中,他虽然没有对这段历史进行全面的研究和理性的思考,但是,通过对自己亲身经历的回忆,形象地描绘出了那个时代的社会历史风貌,给人以大量的感性知识。因此,本书为晚清史、东北地方史、基督教传播史、社会史等研究,提供了非常有价值的资料。

本书英文本由伦敦“康斯特布尔有限公司”于1914年5月出版,当时就受到热烈的欢迎,20年代初在英国的书店里就已经买不到了。提到本书的版本问题,不能不说到20世纪30年代先后出现的两个日译本:1935年日本学者卫藤利夫的译本《满洲生活三十年——奉天圣徒克里斯蒂的回忆》(节译);1938年另一位日本学者矢内原忠雄的译本《奉天三十年》(基本全译,但省去每章前面的诗,另外原著中的图片也没有采用)。卫藤利夫早年肄业于东京帝国大学,从事西文翻译工作,后进入满铁图书馆系统,长期担任奉天图书馆的馆长。在沈期间,他广泛搜求有关东北的西文史料,杜格尔德的著述就是其中一种。矢内原忠雄是日本著名的历史学家,与卫藤利夫一样热衷于收集东北地方史料,看到卫藤利夫的节译本后,认为应该把其全部翻译过来,所以才有了日文全译本《奉天三十年》。那么我们不禁要问:在这样短的时间内,为什么两位学者要先后翻译同一本书呢?我想,结合当时的社会环境,回答这个问题并不太难。首先,他们都被杜格尔德的奉献精神所感动。卫藤利夫说:“在我研究那些枯燥无味的奉天地方史料的同时,阅读了克里斯蒂的

《奉天三十年》。我发现它凝结着人们的血汗和眼泪,是奉天永垂不朽的东西,即使其他一切都消失了,这篇回忆录也将流传下去。因为它发自作者的内心,具有浸透人们灵魂的作用。”(《〈满洲生活三十年——奉天圣徒克里斯蒂的回忆〉序言》)矢内原忠雄也说:“提起司大夫,奉天城无人不知,无人不晓,人们感激他的恩惠,像神灵一样崇拜他。不仅如此,就是地方官也对他特别尊重,称誉他为传播文化的使者,聘他为外交工作的名誉顾问,给予其超越国界的信任。”(《〈奉天三十年〉序言》)卫藤利夫长期在东北从事文化工作,矢内原忠雄本人就是名基督徒,两者与杜格尔德产生共鸣是很自然的事。但是,现实的社会需要也是我们不能忽视的重要原因,关于这一点,无论是带有军国主义情绪的卫藤利夫,还是带有民主色彩的矢内原忠雄都毫不隐讳。他们希望占领东北的日本殖民者向杜格尔德学习,以爱征服东北人民的心,征服中国人民的心,从而实现其在东北以及全中国建立“王道乐土”的“理想”。从这个角度看,日译本的出版在某种程度上是为日本的侵略战争和殖民统治服务的。

此次翻译,完全按照1914年伦敦英文本,并参照矢内原忠雄1938年的日译本。其诗文、照片、行文格式基本保持原貌,只是对原著所涉及的人名、地名,以及易于发生误解之处稍加注释,以方便一般的读者。

值得说明的是,杜格尔德虽然对中国人民怀有深厚的感情,但这并不等于其所有记述都符合历史实际,所有评价都公允客观,我们尊重他对某些历史人物和事件的印象和感受,如“袁世凯”,“义和团运动”等。并不同意他的某些观点。出于保留历史著作的完整性,我们对这些观点没有改动。因此,敬请读者在阅读此书时千万不要忘记他的真实身份:一位著名的英国医疗传教士,一位基督徒。

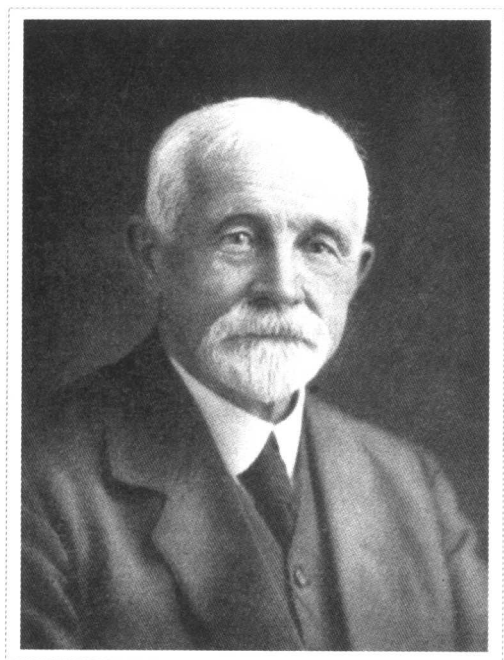
本译著承中国人民大学清史研究所教授杨念群先生审校修改,在此特致谢忱。

译者

2006年4月25日于月明山下

原 著 序

这不是一本历史书，更不是一本自传。我们没有通过这本书对满洲，甚至奉天进行全面介绍的打算，也没有对那里的人民以及他们的风俗习惯进行详细描述意图。很多重要的传教成就没有涉及，或只是稍微提到一点。介绍满洲，以及那里发生的战争和传教事业的书籍已经出版。我们只是想谈点个人的印象和感受，由此勾勒出昔日东方宁静不变的生活图景，以及今天风云激荡的历史画面。



杜格尔德·克里斯蒂医生



《国家清史编纂委员会·编译丛刊》已出书目

档案文献

《中国新史》[葡]安文思著 何高济 李申译

《中国近事报道(1687—1692)》[法]李明著 郭强等译

《八国联军占领实录:天津临时政府会议纪要》(上下册) 倪瑞英等译 刘海岩校

《这些从秦国来——中国问题论集》[英]赫德著 叶凤美译

《亲历晚清四十五年——李提摩太在华回忆录》[英]李提摩太著 李宪堂译

《奉天三十年(1883—1913)——杜格尔德·克里斯蒂的经历与回忆》[英]杜格尔德·克里斯蒂著 张士尊等译

研究著作

《清初扬州文化》[美]梅尔清著 朱修春译

《州县官的银两——18世纪中国的合理化财政改革》[美]曾小萍著 董建中译

《在“模范殖民地”胶州湾的统治与抵抗——1897—1914年中国与德国的相互作用》[德]余凯思著 孙立新译 刘新利校

《汉口——一个中国城市的商业与社会（1796—1889）》

[美]罗威廉著 江溶 鲁西奇译 彭雨新 鲁西奇校

《耶稣会士傅圣泽神甫传：索隐派思想在中国及欧洲》[美]魏若望著 吴莉苇译

目录

译者序 1

原著序 1

第一章 那是一段值得留恋的时光 1

背景介绍

第二章 艰难的工作 4

1883—1887 年——奉天医疗传教工作的开始——各种困难——敌视和反对——邪恶的谣言——建立盛京医院——第一批手术

第三章 奉天:城市和人民 12

满人——满洲人——农村和农产品——奉天城——北陵——罗马天主教传教活动——新教传教活动

第四章 架起跨越深渊的桥梁 21

中国礼仪的重要性——礼貌——克制——两性分隔——居住——穿着——礼节——官员——无意的冒犯

第五章 在中国人中行医 29

中医的原理——古代外科知识——现代的无知——有害的方法——有益的方法——迷信——魔鬼附体——棘手的患者

第六章 满洲的气候、疾病和洪水 38

气候——当地人的居室——卫生状况——肺结核——眼睛疾病——1888 年的洪水——疟疾

第七章 东方和西方的误解 46

中国人民与其他国家人民基本相似——冷漠和忘恩负义的谴责——慷慨和好客——守信——“欺诈”——神经质——宿命论——自杀——复仇——残忍的报复“理”——缺少对宗教的虔诚

第八章 远离狂乱的人群 56

进入满洲——从前遥远的路途——旧时的旅行：乘车和行船——景观——在山区旅行——一位来访的波兰人——伯德·毕晓普夫人

第九章 1883—1894年的进展 64

满洲对基督教的反应——杂居的移民——开放的观念——传教的政策：教会是中国人的，不是外国人的——医疗传教——巡回医疗——诊所——医院——培养助手

第十章 中日战争爆发之初侧记 72

中国人对外国和外国事物的无知——派遣满洲士兵开往抗日前线——无法无天的满人——一名传教士被杀害——与官方的友谊

第十一章 中日战争的严酷现实 78

从前方传来的坏消息——中国将军们之间的争论——平壤战斗和左将军战死——奉天人的焦虑——传教士撤离奉天——日军向前推进

第十二章 救死扶伤的红十字医院 84

牛庄港的红十字工作——附近的战斗——日军占领——中国人的态度——和平——返回奉天——政府对红十字会的肯定

第十三章 出人意料的战争结局 92

满洲的觉醒——对西方知识的渴望——官员的冷漠——询问基督教的人们——不同的动机——接受洗礼的条件——教会人数迅速增加和自助能力增强——培养布道师和牧师

第十四章 太平沟瞎张的故事 98

在盛京医院——在他的家乡——洗礼——阅读盲文——
游走四方的布道师——殉教者

第十五章 走上歧途的爱国主义 105

外国对中国的侵略——改良运动——1898年的变
法——义和团运动的兴起——对危险估计不足——满洲
的平静气氛——人民和官员的友好态度

第十六章 疯狂的1900年 113

义和团兴起的原因：排外情绪；迷信；政府支持——奉天
政府态度的改变——朝廷的法令——传教士撤离——烧毁
传教的建筑——恐怖统治——殉道——变节——刘牧师
的故事——医院的助手——政府消灭义和团

第十七章 沉重的代价 128

俄军占领——盛京将军逃离奉天——奉天的无政府状
态——俄军进城——基督徒返回奉天——基督徒受难的故
事——政治前景——义和团运动对教会的影响

第十八章 1904年的战争风云 138

俄国和日本——战争的酝酿——日军推进——辽阳战
役——沙河战役——暂时的停息——小规模的战斗——友
谊——在红十字会的火车上

第十九章 奉天大战期间 148

日军的袭击——越来越近的戰鬥——俄军撤退——暗
无天日的沙尘暴——最后的夜晚——没有撤退出去的俄国
人——弹雨——中国人的态度——日本间谍

第二十章 无辜者的苦难 155

红十字会和难民救助工作——解决难民的住处——传
染病——中国、俄国和日本伤员在一个医院里——没有爆炸
的炮弹——难民返回家乡——中国人对日本人态度的改变

第二十一章 1905—1907年的重建 165

满洲的改革：严禁鸦片；教育；女子学校；修筑道路；安装